

外国文学名著少年读本

理智与情感



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [英国] 奥斯丁



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张 峻
装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清
责任编辑: 张 峻
插 图: 冯广东

14958/06

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765、5525696



理智与情感

原著[英国] 奥斯丁

改写 今波

【故事简介】

达什伍德两姐妹埃莉诺和玛丽安的父亲去世后，将遗产留给了前妻所生的儿子，而她们不得不与母亲及小妹妹一起移居到了德文郡的乡间。埃莉诺离开了心上人爱德华，而玛丽安在乡间邂逅并迷恋上了英俊小伙儿威洛比。不久，两段恋爱都遇到了波折。在经历了一件件出人意料的事情和一段段理智与情感的冲突之后，她们终于获得了各自幸福的归宿。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建尧

2000.6.18

主要人物介绍



埃莉诺·达什伍德

达什伍德家的大小姐，聪明理智，顾全大局，听到露西·斯蒂尔与爱德华私订终身的秘密后，硬压住了感情，负起了照顾家庭的责任。经过波折，最后有情人终成眷属。

玛德安·达什伍德

达什伍德家的二小姐，活泼美丽，富于感情，敢说敢为，是个不遵守传统规范的大胆女子。在与花花公子威洛比的恋爱中遭到打击，最终嫁给了一个一直关心爱护她的布兰顿上校。

爱德华·费勒斯

富孀费勒斯太太的长子，善良敦厚，腼腆羞涩，受与露西·斯蒂尔婚约的约束一度中断了与埃莉诺的恋爱，后被露西抛弃，赢回了真爱，却被剥



主要人物介绍

夺了继承权。

布兰顿上校

一位三十五岁的退役上校，德文郡的乡绅，家境宽裕，外表沉静端庄，谈吐彬彬有礼，心地善良，品格高尚。他默默地爱着玛丽安，在求婚遭拒绝后仍关心着她，直到玛丽安被威洛比抛弃大病一场之后，才打动了她的心。

威洛比

艾伦汉姆庄园老太太的亲戚及继承人，外貌英俊，举止优雅，很符合玛丽安心目中的白马王子形象。但他玩弄了玛丽安真挚的爱情，而以前曾玩弄并遗弃了小姑娘埃莉莎的事情败露，被取消了继承权，最后娶了一位有钱小姐。



导读

简·奥斯丁是18世纪末、19世纪初英国有影响的女作家。她一共写了6部小说：《傲慢与偏见》、《理智与情感》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》、《诺桑觉寺》和《劝导》。本丛书选了她的《傲慢与偏见》及《理智与情感》。

大家一定读过奥斯丁的名著《傲慢与偏见》，《理智与情感》可说是它的姐妹篇。故事虽有不同，但作者探讨的是同一个主题：女子的爱情与婚姻。小说的故事和背景都是典型奥斯丁式的：中产阶级的女子如何克服重重障碍，争取婚姻成功和生活幸福。

在《傲慢与偏见》中，贵族子弟达西和乡绅之女伊丽莎白从误会到和解，分别消除各自的“傲慢”与“偏见”，最终有情人终成眷属，缔结良缘。在《理智与情感》中，达什伍德家两姐妹埃莉诺和玛丽安分别代表“理智”和“情感”。虽然在青年男女的交往中，“情感”占有显要的位置，但作者更赞赏“理智”的作用。

“理智”不是“算计”，而指“有头脑”，即为人处世的“明智”和“得体”。埃莉诺得知心上人爱德华和露西私订终身的秘密后，极为痛苦，但她

方寸不乱，将爱情埋入心底，想方设法帮助处于困境中的爱德华，同时承担起家庭责任，照顾不幸的妹妹，赢得了众人的尊敬，最终也赢得了爱情。玛丽安充满爱的激情，但似乎十分盲目：她迷恋花花公子威洛比，毫不理会布兰顿上校真挚深沉的爱，以至陷于尴尬和痛苦的境地。可见，情感若没有理智的约束和引导，会趋于盲目，导致许多错失和伤痛。露西那种势利之爱不足取，但玛丽安那种盲目的爱情也会与幸福失之交臂。

奥斯丁虽对她生活的时代的政治经济大事不太感兴趣，但她十分了解人情世故。她以一个女性作家的温情和机智，娓娓动听地诉说着英国乡村小镇的婚恋故事。她的小说语言清新自然而又风趣俏皮，深受读者喜欢。尽管在文学史上，她并不占据一个大作家的位置，但她的小说拥有众多的读者，并受到电影制片商的青睐，她的6部小说全都被搬上了银幕。

目 录

1. 达什伍德一家.....1
2. 约翰·达什伍德夫妇 4
3. 爱德华·费勒斯先生 7
4. 来到巴登..... 11
5. 玛丽安与威洛比..... 14
6. 威洛比离开玛丽安..... 22
7. 爱德华的到来..... 27
8. 露西·斯蒂尔..... 33
9. 一个秘密..... 37
10. 两姐妹来到伦敦..... 45
11. 逃到威洛比以及他的信..... 48



目 录

12. 布兰顿上校带来的消息..... 56
13. 费勒斯太太..... 64
14. 露西被赶了出来..... 73
15. 露西的信..... 80
16. 短德华获传教师职位..... 83
17. 玛丽安病了..... 89
18. 威洛比的表白..... 93
19. 玛丽安痊愈 104
20. 短德华的突然出来 113
21. 求婚 116
22. 大结局 123



1. 达什伍德一家

达什伍德这族人家是苏塞克斯郡的老住户。他们家产大，府邸在诺兰庄园，四周都是自家产业。他们好几代住在这里，过着很体面的日子。当时的庄主是位单身汉，许多年都由姐姐陪伴一起生活。姐姐死后，他把侄子亨利·达什伍德一家接了过来。与他们生活在一起，老先生享受到了安逸的生活，孩子们的欢声笑语更增添了生活的乐趣。

亨利·达什伍德先生有一子三女，儿子约翰·达什伍德是前妻生的，继承了生母的一大笔遗产，婚后更加富裕；三个女儿是后妻生的，后妻一无所有，她们的财产少得可怜，全靠父亲继承的那份产业来过活。

老庄主去世了，他的遗嘱中将产业全部给了亨利·达什伍德先生的孙子——一个四岁的孩子——这个吵吵闹闹、咬字不清的孩子在老人家在世时赢得了他的宠爱，而留给三位姑娘的只有每人一千镑。

达什伍德先生失望之余又希望自己能多活许



多年，可以为妻子和女儿们存下一些钱改善家境，可只有一年的时间，他就离开了人世，留下的财产包括老庄主留下的在内，只有一万镑。

临终前，达什伍德先生嘱咐儿子约翰·达什伍德要照应好他的继母和妹妹们。尽管身为长兄的他不像家里其他人那么伤心，却也是动了点真感情，答应了父亲的请求。

约翰·达什伍德除了心肠有点冷、有点自私外，还是很受人尊敬的，待人接物一般都能循规蹈矩。坏只坏在他的爱妻，一个心地极端狭窄和自私的女人。

他答应父亲的时候，心是热乎的，寻思着送妹妹们每人一千镑，总共就是三千镑，他真觉得自己是能够大方一下子的。一连好几天他都在考虑着这事，一点都不后悔。

老人刚被安葬，他的儿媳妇，约翰·达什伍德太太就带着孩子不告而至。她认为自己有权随意来已属自己丈夫的府邸，没人能说个不字。可她这种放肆无礼的做法让婆婆深恶痛绝，如果不是大女儿埃莉诺劝阻，老达什伍德太太就会马上永远离开诺兰庄园。

达什伍德家的女儿都很出色。埃莉诺，这位达什伍德家的大女儿非常有见识，遇事冷静，虽然只



有十九岁，却常能劝阻好激动、热心肠的母亲，使她不至于做出冒失事来，从而使全家生活得很平稳；她心地好、性格可爱、富于情感也懂得克制情感，同时她皮肤细嫩、容貌端正，身材特别好看。二女儿玛丽安将近十七岁，个子较高，更加动人；她相貌十分好看，微笑起来甜美迷人，乌黑的眼睛里有一种活力，一种神采，一种热情，可以说是个美人；她也很有才能，聪敏、大方、讨人喜欢，无论做什么事都专心致志，就是不太谨慎，伤心或欢乐都毫无节制，跟母亲像得出奇。小妹妹玛格丽特十三岁了，性情愉快，心肠好，深受玛丽安浪漫情绪的影响，却没有她那样的见识。

约翰·达什伍德太太现在以诺兰庄园的主妇自居了，而她的婆婆和小姑们倒退居客人的地位。老达什伍德太太因为在附近还没有找到合适的房子，只好在那里暂时留下来——呆在这个会勾起往昔欢乐记忆的地方，她时喜时悲，混乱的思绪总无法排解。





2. 约翰·达什伍德夫妇

约翰·达什伍德太太根本不赞成丈夫从她亲爱的儿子的财产里抢走三子镑送给她的小姑们的念头，这会使他们的独子变成穷光蛋的。达什伍德三姐妹不过是他的同父异母妹妹，她认为根本算不上什么亲属，她们有什么权利要求他慷慨施舍这么一大笔款子？

丈夫答道：“这是我父亲临终的嘱咐。”

“我敢说，他说的是胡话。如果那时他神志正常，他不可能想出这种事。”

“亲爱的范妮，他倒没有规定什么具体数目，他只是大致要求我帮帮她们。既然他要我许个诺言，我不能不答应，至少当时我是这样想的。答应了就得办呀，无论她们什么时候离开诺兰庄园搬入新居，总得帮她们点忙的。”

“可那点忙也不需要三千镑呀。钱一出手，就回不来了。你妹妹们将来一出嫁，钱就有去无回了。”

她丈夫变得严肃起来：“哎呀，真的，扔掉这



么一大笔钱，哈利成人后会怨恨的。那么，把数目减半也许合适些，她们的财产加上这五百镑，可就大得惊人了。”

“哎哟，真是大得没法比了。世界上有哪个异母兄弟会这么大方！”

“我做事从来不愿小气，谁也不能说我亏待了她们；就是她们自己也不会再争多论少了。其实她们的母亲一死，她们的财产对哪位年轻姑娘来说都很可观呢。”

“很对，我考虑不如在她们母亲活着时帮她更合适些；比如一年给一百镑年金，她们全都可以过得非常称心如意了。”

可是，他妻子还有点迟疑：“可要是达什伍德太太再活上十五年，我们就上了大当了。你瞧，人要有年金可拿，总会老而不死的。年金可是桩了不得的事，缠上了就撒不了手，我可一清二楚。我妈妈被我爸爸遗嘱中给三位退职老佣人年金的事厌烦死了。她说，这样没完没了的勒索，进款简直都不是自己的了。所以我算恨透了年金，说什么我也决不会答应让一份年金来自缚手脚的。”

这什伍德先生答道：“进款年年受榨取的确讨厌，把人的自主权都给剥夺了。”

“要紧的是，给了钱人家还不感谢你呢。我要



是你，该完全自己做主，决不会作茧自缚。也许过些年从我们自己的开销里挤出哪怕五十镑都会非常困难。”

“亲爱的，我相信你说得对。偶尔送她们五十镑，我也就充分履行了我的诺言了。”

“这当然喽。说老实话，我认为你父亲根本没想要你给她们什么钱。所谓帮助，不过是替她们留心找所舒适的小房子、搬搬东西呀什么的，我敢打赌，他想的不会超过这些事；他要再想别的，那就太离奇、太不合情理了。四个女人过日子花不了多少钱！她们不需要马车，不需要马，仆人都可以不用；她们不会有客人，什么花费都可以没有！我真想不出她们怎样才能花掉她们财产的一半。她们倒是很有力量给你点儿哪！”

夫妻俩议论着这件事，后来还提到父亲搬来时带来的瓷器，很是遗憾那样漂亮的东西只能被继母陈设在她们今后住的、不配用它们的房子里，而不是他们自己的诺兰庄园。于是得出一个结论，既然父亲只为她们着想，夫妇俩就并不欠他什么恩情了，只需为他的寡妻和孩子们做些邻里相助的事就可以了。就这样，约翰·达什伍德先生的迟疑不决被完全地划上了一个句号。